



УДК 81'27

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ABOUT THE USE OF BIBLEISMS IN MODERN RUSSIAN SPEECH

Зими́на Наталья Юрьевна

старший преподаватель кафедры русского языка,
Кубанский государственный технологический университет
zimina_nata@mail.ru

Милейко Елена Владимировна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка,
Кубанский государственный технологический университет
vladlena_mil@mail.ru

Туманов Кирилл Андреевич

студент,
Кубанский государственный технологический университет
kirilltumanoff18082004@gmail.com

Аннотация. В данной статье предпринята попытка проанализировать происхождение некоторых библеизмов для ясности и понимания при использовании их в современной русской речи.

Ключевые слова: библеизмы, речь, Библия, этимология, фразеологизмы.

Zimina Natalia Yurievna

Senior Lecturer Departments
of the Russian language,
Kuban State Technological University
zimina_nata@mail.ru

Mileyko Elena Vladimirovna

Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
of the Russian Language Department,
Kuban State Technological University
vladlena_mil@mail.ru

Tumanov Kirill Andreevich

Student,
Kuban State Technological University
kirilltumanoff18082004@gmail.com

Annotation. This article attempts to analyze the origin of some biblical expressions for clarity and understanding when using them in modern Russian speech.

Keywords: bibleisms, speech, Bible, etymology, phraseological units.

В современной русской речи лингвисты отмечают нередкие случаи изменения этимологии некоторых библейских выражений. То есть со временем некоторые фразеологические обороты потеряли то значение и тот посыл, которые они несли в оригинале. Филологи также делят подобные фразеологические единицы на следующие группы:

1. Фразеологизмы, которые были переосмыслены читателями Библии и использованы в значении, ином от того, что употреблялось в Новом Завете. Примером могут послужить библеизм «крошечная тьма», что в оригинале был своего рода синонимом к слову «ад», а в современном русском языке означает очень сильную тьму, то есть стал трактоваться буквально [1].

Примером может послужить и фразеологизм «манна небесная». Изначально слово «манна» употреблялось в ветхом завете, когда сыны Израилевы увидели на поверхности пустыни нечто, что напоминало иней на земле. Моисей ответил им, что это есть хлеб, который Господь дал им в пищу. И сам дом Израилев назвал этот хлеб «манной». Изначально слово «манна» использовалось в качестве хлеба, но со временем приобрела значение чего-либо желанного и необходимого.

Слово «лепта» в русском языке появилось из Библии. В библейском тексте рассказывается про бедную вдову, что пожертвовала две лепты. Однако, несмотря на то, что это было всего две лепты, это было все ее пропитание, ибо жила она бедно и скудно. Слово «лепта» обозначает мелкую медную монету маленького номинала. Внеся свою лепту, человек принимает посильное ему участие в чем-либо [1].

2. Обороты, употребленные в священном писании уже как фразеологизмы. «Левая рука не знает, что делает правая» – фразеологизм, используемый Иисусом в Нагорной проповеди как символ тайной милостыни. Однако в современном языке пропал посыл про милостыню, и теперь фразеологизм отмечает чью-либо нелогичность в действиях. Из притчи Христа появился фразеологизм «строить дом на песке». Иисус говорил, что те, кто слушает слова его и не исполняет их, подобен человеку, что строит свой дом на песке. Пойдет дождь, разольются реки, и упадет дом, и будет его падение велико. Таким образом, тот, кто строит дом на песке, является человеком, который занимается необоснованным и необдуманном делом.

«От а до я» своими корнями также уходит в Библию. Фразеологизм «от а до я» по сути означает буквально от самого начала и до самого конца. Корни этого фразеологизма можно заметить в словах Господа «Я есмь Альфа и Омега, начало и конец». Альфа и омега – первая и последняя буквы греческого алфавита. Господь говорит, что он является тем самым началом, до которого никого не было, и является концом, после которого никого и ничего не будет.

Причина изменения смысла у библеизмов кроется в том, что русский язык, как и любой язык в принципе, развивается и видоизменяется с течением времени. В истории нашей страны произошло множество



церковных реформ, две революции, смутное время, частые смены правителей, что не могло не затронуть язык и культуру. От этого и происходили все изменения в трактовке Библии и Нового Завета.

Некоторые старославянские фразеологизмы имеют либо устаревшие слова, либо устаревшую грамматику. В книге «Фразеологические единицы современного русского литературного языка с историческими и лексическими архаизмами» [2] приводятся следующие обороты:

1. Историзмы в именных компонентах – внести лепту, зарыть талант в землю, за тридцать серебряников;

2. С лексическими архаизмами в именных и глагольных компонентах фразеологических единиц – избивание младенцев, камень преткновения, возопиют камни, минует нас чаша сия, не хлебом единым, власть имущие.

3. С архаичными служебными словами в компонентах – и иже с ним, ничтоже сумняшеся.

Однако нельзя отрицать и пословицы, которые имели библейские корни. Многие из них изменили старую грамматику, как, например, «друг познается в беде», который появился из «друг не познается в счастье, и враг не скроется в несчастье», «старый друг лучше новых двух», появившийся из «не оставляй старого друга, ибо новый не может сравниться с ним».

Есть множество пословиц в русском языке, которые изменились в плане написания в связи с измененной грамматикой. «Кто не работает, тот не ест» – произошел из библейского «Если кто не хочет трудиться, тот и не ешь». «От умного научись, от глупого разучись» – происходит, в свою очередь, от библейского «Обращающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится».

Список литературы:

1. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового завета / Российское библейское общество. – М., 1994.

2. Попов Р.Н. Фразеологические единицы современного русского литературного языка с историческими и лексическими архаизмами / М-во просвещения РСФСР. Череповецкий гос. пед. ин-т. Вологод. гос. пед. ин-т. – Вологда : Сев.-Зап. кн. изд-во, 1967. – 168 с.

3. Зими́на Н.Ю. Орнаментальный стиль современного постмодернистского художественного текста // Вестник Университета Российской академии образования. – М., 2007. – № 4 (38). – С. 92–94.

4. Стаценко А.С., Зими́на Н.Ю. Сложное синтаксическое целое в текстах религиозного стиля / Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – № 1. – С. 94–102.

5. Богатырева Ж.В., Зими́на Н.Ю., Пахомов Р.А. Концепты «женщина» и «мужчина» в белорусских и русских пословицах и поговорках // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 3 (70). – С. 423–425.

6. Научный стиль: технический профиль : Учебное пособие с мультимедийным приложением по развитию устной и письменной речи для студентов-иностранцев нефилологических специальностей 1 курса технических вузов / В.Е. Зинковская [и др.]. – Краснодар, 2014.

7. Зими́на Н.Ю., Милейко Е.В. Осмысление концепта «любовь» в языковой картине мира носителей русского языка // Этнос и культура в эпоху глобализации. Сборник материалов IV Международной научной очно-заочной конференции. – КубГТУ, 2021. – С. 301–305.

List of references:

1. Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament / Russian Bible Society. – M., 1994.

2. Popov R.N. Phraseological units of the modern Russian literary language with historical and lexical archaisms / Ministry of Education of the RSFSR. Cherepovets State Pedagogical Institute. Vologda. gos. ped. inst. – Vologda : North-West Publishing House, 1967. – 168 p.

3. Zimina N. Ornamental Style of Modern Postmodern Art Text // Herald of the University of the Russian Academy of Education. – M., 2007. – № 4 (38). – P. 92–94.

4. Statsenko A.S., Zimina N.Y. The complex syntactic whole in the texts of the religious style / Humanities and Social Sciences. – 2021. – № 1. – P. 94–102.

5. Bogatyreva Zh.V., Zimina N.Y., Pakhomov R.A. Concepts «woman» and «man» in Belarusian and Russian proverbs and sayings // The World of Science, Culture, Education. – 2018. – № 3 (70). – P. 423–425.

6. Scientific style: technical profile : Textbook with multimedia application for the development of oral and written speech for foreign students of non-philological specialties of the 1st year of technical universities / V. E. Zinkovskaya [et al.]. – Krasnodar, 2014.

7. Zimina N.Y., Mileyko E.V. Comprehension of the concept «love» in the linguistic picture of the world of the Russian speakers // Ethnos and culture in the era of globalization. Proceedings of the IV International scientific part-time conference. – KubGTU, 2021. – P. 301–305.